

**Н. Л. Заборонок**  
Минск, МГЛУ

## ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ НЕМЕЦКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В работе значительное внимание уделено истории формирования словарного состава языка, которая изучается во взаимосвязи с историей общества и культуры страны; обозначены временные периоды и предпосылки появления немецких заимствований в английском языке; определен состав и удельный вес лексико-семантических групп заимствований, приведены примеры немецких слов из разных сфер. Актуальность данной темы обусловлена тем, что процесс заимствования является одним из наиболее важных факторов развития лексической системы языка. Теоретическое значение исследования состоит в том, что оно вносит определенный вклад в изучение вопросов лексикологии и истории английского языка.

Заимствование слов из других языков характерно для английского языка на протяжении всей его истории. Заимствования из немецкого языка пользуются все большей популярностью и существуют не только в устной форме, но и закрепляются письменно, имея фиксированное значение в художественной литературе, прессе и словарях. Первые из них появились в XVI веке. В этот период были заимствованы слова, относящиеся к торговле, военному делу; слова, характеризующие людей, и другие: *kreuzer* ‘крейцер’, *junker* ‘юнкер’. В XVI веке в Англии начинается активная разработка рудных месторождений, развивается металлургия. Германия в то время была передовой страной в данной отрасли. Из Германии в Англию прибывают специалисты горного дела. Весьма вероятно, что заимствование немецких слов происходило в результате непосредственного общения с людьми, говорящими на немецком языке [1]. Такие термины горнорудной промышленности, как *zinc* ‘цинк’, *bismut* ‘висмут’, *cobalt* ‘кобальт’ и другие попали в английский язык из немецкого. В XVII веке появились новые заимствования из области торговли и военного дела: *groschen* ‘гроши’, *fieldmarshal* ‘фельдмаршал’ и другие.

С образованием США происходит формирование американского варианта английского языка, на который огромное влияние оказывали языки коренных индейских племен, а также европейских и других народов, постепенно заселяющих страну [2]. Первые немцы появились на территории США еще в 1607 году, в штате Вирджиния. Количество немецких переселенцев значительно возросло в конце XVII–начале XVIII века, когда малоземелье, религиозные и военные конфликты заставляли людей переезжать в США [2]. Поражение революции в 1848 г. в Германии стало причиной новой волны иммиграции немцев в США: более 1,5 млн человек иммигрировало в США, большая часть которых обосновалась в среднезападной части страны [3].

В результате межкультурных контактов между поселенцами в английском языке и в настоящее время используются такие немецкие слова, как *kindergarten, kaffeeklatsch, liverwurst, bratwurst*. Лингвисты полагают, что процесс заимствования германизмов, происходивший в тот период иммиграции, привел к тому, что даже в XXI столетии американец вполне может сказать *gesundheit* ‘God bless you’, когда кто-то чихает [3].

Однако иммиграция немцев в США не была единственным условием появления немецких заимствований в английском языке в середине и конце XIX в. Университеты Германии в то время становились известными центрами научной и интеллектуальной мысли. Немецкие слова, относящиеся к сфере науки и медицины, стали появляться в то время как в английском, так и в других языках. Можно сказать, что немецкий язык экспортировал немецкие лексемы наряду с новыми академическими и научными идеями [3].

В начале XX столетия английским студентам необходимо было изучать немецкий язык, так как многие научные труды были на нем написаны. В конце XIX – начале XX столетия он являлся одним из основных языков, используемых для научного дискурса [3].

Таким образом, слова, относящиеся к сфере науки и медицины, активно заимствовались из немецкого языка: *Alzheimer's disease, Doppler Effect, weltenschmerz, übermensch, zeitgeist, angst, gestalt, schadenfreude* и др.

Можно утверждать, что в XIX веке сфера заимствований из немецкого языка значительно расширяется. Появляется ряд слов из области гуманитарных наук, общественной жизни и политики, много терминов из области химии и физики, филологии, искусства. Многие из этих заимствований представляют собой кальку: *breaking – Brechung, umlaut, ablaut, folk etymology – Folksetymologie, marzipan, vermuth, kapellmeister, claviatur, spits, poodle*.

Для заимствований XX века характерно заметное преобладание слов, связанных прямо или косвенно с войной. Германия была центром двух мировых войн, и очевидно, что языковой контакт в политической сфере был неизбежным. Таким образом, в английском языке появились такие немецкие слова, как *blitzkrieg, flak*. Ряд слов, обозначающих понятия и реалии гитлеровского режима, также стал широко известен в английском языке в тот период: *Gestapo, SS, Reich, Autobahn, führer/fuehrer, Brown Shirt–Braunhemd, Nazi*. Английский язык заимствовал и те слова военной сферы, которые не относились непосредственно к партии нацистов: *Luftwaffe, panzer, U-Boat*.

Временные периоды заимствований в некоторой степени обуславливают разделение немецких слов на лексико-семантические группы (ЛСГ), что занимает важное место в исследовании словарного состава английского языка. Общие данные о составе ЛСГ немецких заимствований представлены в таблице ниже, где отражен удельный вес каждой ЛСГ относительно общего количества рассматриваемых в работе слов [4; 5; 6; 7; 8].

## Лексико-семантические группы немецких заимствований

ЛСГ	Процентное соотношение
Геология, минералогия, горное дело	13
Кулинария	11
Политика, государство, военное дело	7
Биология, ботаника	7
Медицина	6
Музыка	6
Химия	5
Зоология	4
Игры и спорт	2
Лингвистика и лексикология	2
Психология	2
Философия	1
Физика	1
Литература	1
Академическая сфера	1
Одежда	1
Другие аспекты жизни	30

ЛСГ, относящиеся к области геологии и минералогии, составляют в сумме 13 % немецких заимствований. Из немецкого языка заимствованы названия отдельных минералов и металлов, например, *bismuth, cobalt, gneiss, quartz, zink*, геологические термины и некоторые понятия горного дела: *druse* ‘друза’, *graben* ‘сбросовая впадина’, *horst* ‘горст’, *trommel* ‘барабан’, *celestine* ‘целестин’, *karst* ‘карст’, *loess* ‘лесс’.

Достаточно представительной является ЛСГ «Кулинария», в которую входят лексические единицы, обозначающие продукты питания и напитки: *kuchen, kraut, torte, noodle, sauerkraut, marzipan, stolen*.

В ЛСГ «Политика, государство, военное дело» представлены понятия общественной и политической жизни, государственного управления, а также различные реалии, связанные с войной; некоторые из них появились во время гитлеровского режима: *ausländer, diktat, Brown Shirt (Braunhemd), Luftwaffe, Nazi, blitzkrieg, Gestapo*.

Среди германизмов, обозначающих научные понятия, можно выделить термины из области биологии, химии, медицины и физики: *anlage, edelweis, einkorn, carotene; Alzheimer's disease, Creutzfeldt-Jakob disease; alkyl, amidol; bremsstrahlung, gegenschein, zwitterion*.

Некоторые из заимствованных лексем можно объединить в ЛСГ «Музыка»: *leitmotif* ‘лейтмотив’, *kapellmeister* ‘капельмейстер’, *humoresque, heldentenor, lied, Meistersinger, septet, singspiel*. В состав данной группы входит подгруппа «Музыкальные инструменты», включающая такие лексемы, как *alpenhorn, althorn, clavier, fife, flugelhorn*.

ЛСГ «Зоология» составляет 4 % немецких заимствований и объединяет в своем составе лексические единицы, обозначающие животных и птиц: *aurochs, hamster, jaeger, lammergeier, roller, wisent*. В данной ЛСГ можно выделить подгруппу «Породы собак», яркими представителями которой являются следующие лексемы: *affenpinscher, boxer, Rottweiler, schnauzer, spitz*.

ЛСГ «Игры и спорт» включает реалии, характеризующие спортивные направления и различные игры: *kegler* 'a participant in a game of tenpin bowling', *langlauf* 'cross-country skiing', *pinochle* 'пинокль', *turner* 'гимнаст', *turnverein* 'club of gymnasts', *wedeln* 'a succession of high-speed turns performed in skiing', *zugzwang* 'chess: a position in which one player can move only with loss or severe disadvantage'.

Немецкие заимствования из области гуманитарных наук вошли в ЛСГ «Психология», «Философия» и «Литература»: *angst, doppelganger, empathy, schadenfreude; Bildungsroman, Märchen; noumenon* 'a thing as it is in itself, not perceived or interpreted, incapable of being known, but only inferred from the nature of experience', *thing-in-itself, Weltanschauung* 'world-view', *Weltschmerz*.

ЛСГ «Академическая сфера» представлена следующими лексическими единицами: *docent, practicum, semester, seminar*.

Заимствованиями, относящимися к лингвистике и лексикологии, являются, например, *breaking, folk etymology (Folksetymologie), umlaut, ablaut, Hoch German (Hochdeutsch), Low German (Plattdeutsch), ursprache*.

Одной из самых немногочисленных групп является ЛСГ «Одежда», включающая такие предметы одежды, как *dirndl, lederhosen*.

Слова, которые нельзя отнести ни к одной из перечисленных выше лексико-семантических групп, включены в ЛСГ «Другие аспекты жизни»: *coffee klatsch, dummkopf*.

Итак, рассматривая немецкий элемент в современных вариантах английского языка, необходимо подчеркнуть, что основная часть немецких заимствований попала в английский язык через его американский вариант. Данный факт обусловлен такими историческими факторами, как миграция, культурный подъем, достижения в области науки, политические условия, и подтверждается статистическими данными о временном периоде заимствования. Наиболее представительные лексико-семантические группы немецких заимствований относятся к таким сферам, как горное дело, кулинария, политика, биология, медицина, музыка и химия. Некоторые германизмы используются в английском языке, так как нет подходящего английского эквивалента, соответствующего данной реалии.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Вялкина, А. Н. Все ли английские слова являются исконно английскими? / А. Н. Вялкина, В. В. Новикова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.school-science.ru/0317/3/28736>. –Дата доступа : 15.10.2017

2. Шкаревский, Д. Н. Немецкая иммиграция в США в конце XVIII–XIX вв. К вопросу о численности и причинах / Д. Н. Шкаревский [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://mmj.ru/new\\_history.html?&article=509&cHash=a4ce52b0dd](http://mmj.ru/new_history.html?&article=509&cHash=a4ce52b0dd). – Дата доступа : 15.10.2017.
3. *Humphries, Sc.* Germanisms in Modern English Usage: A Cultural, Historical and ESL Perspective / Sc. Humphries, N. Kaewwipat [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://www.dshumphries.com/Germanisms\\_Thoughts\\_2008.pdf](http://www.dshumphries.com/Germanisms_Thoughts_2008.pdf). – Дата доступа : 15.10.2017
4. Аракин, В. Д. Англо-русский словарь / В. Д. Аракин, З. С. Выгодская, Н. Н. Ильина. – 21-е изд., стер. – М. : Рус. Яз. – Медиа, 2006. – 559 с.
5. Большой немецко-русский словарь / К. Лейн [и др.]. – 14-е изд., испр. – М. : Рус.яз. – Медиа, 2007. – 1159 с.
6. Мюллер, В. К. Большой англо-русский словарь / В. К. Мюллер, А. Б. Шевнин, М. Ю. Бродский. – Екатеринбург : У-Фактория, 2005. – 1536 с.
7. The American Heritage Dictionary of the English Language / under the editorship of A. N. Soukhanov. – 3rd ed. – Boston : Houghton Mifflin, 1992. – 2149 p.
8. Webster's Third New International Dictionary, Unabridged / under the editorship of Merriam Webster. – Springfield, Massachusetts, USA : G. & C. Merriam Company, 2000. – 2783 p.

The paper examines lexico-semantic features of German loan words imported into English. Different periods of borrowing during the development of the English language are introduced. A detailed analysis of lexico-semantic groups of germanisms and examples referring to different spheres of life are given. It is shown that some borrowed German words are used in its original form because there are no true English equivalents.

**К. И. Иванов, Л. Р. Супрун-Белевич**  
Минск, БГУ

## РАДУГА В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА СЛАВЯН

В статье исследуются обозначения радуги в диалектах и литературных славянских языках. Прослеживается связь наименований с некоторыми древними мифологическими представлениями славян. Выделяются когнитивные основы выбора мотивирующего признака лексем. Выявлена региональная и национальная специфика номинации природного феномена. Анализируются проявления семантической и словообразовательной деривации исследуемых лексем в современных славянских языках.

В языке каждого народа отражены его представления о сущности номинированного предмета или явления действительности. Сравнительное изучение славянских литературных и диалектных метеорологических названий позволяет выделить универсальные и специфические когнитивные элементы языковой презентации конкретного атмосферного феномена.